

CHAMBRES RÉUNIES**PROJET DE RÈGLEMENT**

pour l'Assemblée des Chambres réunies, convoquée par arrêté du Régent en date du 4 juillet 1950.

RAPPORT

fait au nom de la Commission du Règlement par M. Pholien (1).

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de règlement que votre Commission vous propose d'adopter a été rédigé en exécution de la décision prise le jeudi 6 juillet 1950 par l'Assemblée des Chambres réunies.

Il est de principe, d'après notre Constitution que les Chambres se réunissent et délibèrent séparément. Elles ont dès lors l'une et l'autre créé et développé leur règlement en vue d'assurer la bonne marche de leurs travaux, mais l'assemblée commune qui se tient actuellement dans le cadre de l'article 82 de la Constitution et sur base de la loi du 19 juillet 1945 est une institution distincte et qui doit organiser ses délibérations suivant un règlement qui lui est propre; quelles que soient les qualités du règlement de la Chambre ou du règlement du Sénat, aucun des deux ne peut convenir.

Votre Commission qui n'a pas songé à faire une œuvre organique définitive n'a désiré autre chose que de vous soumettre des règles à suivre pour l'actuelle session des Chambres réunies.

Pour faire œuvre pratique et rapide elle a confronté le texte des deux règlements existants et a retenu ceux des articles qui paraissaient le mieux convenir aux circonstances actuelles en en amendant éventuellement le texte. Le texte paraît clair et ne nécessite pas de commentaires.

Toutefois l'article relatif aux voies de fait (art. 39) ne précise pas dans quelles conditions la sanction est prononcée, ni le mode de réclamation ni les dispositions à prendre en cas de vote survenant pendant la durée de l'exclusion. Il est clair qu'il se réfère tacitement aux autres dispositions du chapitre qui règle ces questions.

VERENIGDE KAMERS**ONTWERP VAN REGLEMENT**

voor de vergadering der Verenigde Kamers, bijeengeroepen bij besluit van de Regent van 4 Juli 1950.

VERSLAG

opgemaakt uit naam van de Commissie van het Reglement, door de h. Pholien. (1)

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Het ontwerp van reglement, dat uw Commissie U voorstelt aan te nemen, is opgemaakt ter uitvoering van de beslissing, die op Donderdag, 6 Juli 1950, ter vergadering van de Verenigde Kamers genomen werd.

Het is, volgens onze Grondwet, een stelregel dat de Kamers afzonderlijk vergaderen en beraadslagen. Zij hebben dan ook elk afzonderlijk een eigen reglement tot stand gebracht en ontwikkeld voor de goede gang van hun werkzaamheden, doch de gemeenschappelijke vergadering die thans gehouden wordt in het kader van artikel 82 van de Grondwet en krachtens de wet van 19 Juli 1945, is een geheel andere instelling, die haar beraadslagingen moet houden volgens een eigen reglement; het reglement van de Kamer en het reglement van de Senaat mogen op zichzelf genomen nog zo goed zijn, geen van beide komt hier van pas.

Uw Commissie, die er niet aan gedacht heeft onveranderlijk organisch werk te verrichten, verlangt niets anders dan U regelen voor te leggen met het oog op de tegenwoordige zitting van de Verenigde Kamers.

Om praktisch en snel te werk te kunnen gaan, heeft zij de tekst van de twee bestaande reglementen naast elkaar gelegd en de artikelen daarvan aangehouden, die het best schijnen te passen voor de tegenwoordige omstandigheden mits er eventueel de tekst van te wijzigen. De tekst schijnt duidelijk te zijn en behoeft geen commentaar.

Evenwel wordt in het artikel over de feitelijkheden (artikel 39) niet duidelijk gezegd wanneer de sanctie uitgesproken wordt, noch hoe het bezwaar moet ingediend worden, noch wat er moet gedaan worden in geval van stemming gedurende de tijd van uitsluiting. Het ligt voor de hand dat het stilzwijgend verwijst naar de overige bepalingen van het hoofdstuk dat deze zaken regelt.

(1) La Commission était composée de MM. — De Commissie was samengesteld uit de hh. — VAN CAUWELAERT, président — voorzitter; STRUYE, président suppléant — plaatsvervangend voorzitter; et de MM. — en de hh. — ANCOT, DE BRUYNE (Edg.), DE SCHRIJVER, GILLON, HEYMAN, HUYSMANS, JORIS, MERGET, OBLIN, PHOLIEN, ROLIN, VAN BELLE (François), VAN REMOORTEL.

Il importe de souligner que l'unanimité des membres de la Commission s'est faite sur tous et chacun des articles qui vous sont proposés à l'exception de l'article 18.

Lorsque cet article est venu en discussion un membre a proposé que le vote final sur l'adoption ou le rejet du décret qui sera soumis à vos délibérations se fasse au scrutin secret. Cette proposition était appuyée par l'argumentation suivante :

Ceux qui prendront position en faveur du maintien de l'impossibilité de régner s'appuyèrent sur des arguments relatifs au comportement du Roi pendant la guerre.

L'assemblée des Chambres réunies forme à leurs yeux une sorte de juridiction de jugement ; or il n'est pas d'usage qu'à l'occasion de semblable activité, les membres d'une juridiction fassent connaître leur opinion individuelle.

Cette proposition fut rejetée par 7 voix contre 4 et 1 abstention pour divers motifs que le rapport résume ci-après :

1^o La tradition parlementaire a inspiré l'article 39 de la Constitution. Le vote aux Chambres belges doit être nominal ou par assis et levé, formules qui excluent le secret. N'auront lieu au scrutin secret que les élections et les présentations de candidats. L'acte décisif des Chambres, c'est-à-dire le vote sur l'ensemble des lois sera toujours émis à haute voix.

THONISSEN dans *la Constitution annotée*, page 199, écrit : « Le Congrès national a été d'avis que les Représentants de la Nation doivent avoir assez de courage et de dignité pour se prononcer. »

La Nation est en droit de demander compte, aux membres des Chambres, de la position qu'ils prendront dans un débat dont l'objet présente pour le pays une telle importance.

2^o Il est inexact de dire que le vote à émettre ait le caractère d'un jugement sur le comportement du Roi.

L'application de la loi du 19 juillet 1945 n'a nullement cet objet et d'ailleurs la règle de l'inviolabilité du Roi affirmée par l'article 63 de la Constitution s'y oppose.

3^o L'assemblée se rappellera que l'élection du Régent le 20 septembre 1944 se fit en suite d'un appel nominal comportant un bulletin rédigé et signé par chacun des membres.

Au vote sur l'ensemble, certains membres se sont abstenus, à raison de la divergence de vues concernant le seul article 18.

C'est dans ces conditions que la Commission vous propose l'adoption du texte ci-dessous :

Er valt op te wijzen dat al de leden van de Commissie het eens waren over alle artikelen die U voorgesteld worden, met uitzondering van artikel 18.

Toen dit artikel in bespreking kwam, stelde een lid voor, dat de eindstemming over de aanneming of verwerping van het decreet dat U zal worden voorgesteld, geheim zou geschieden. Dit voorstel berustte op de volgende overwegingen :

Degenen die stelling zullen nemen voor de handhaving van de onmogelijkheid om te regeren, zullen steunen op argumenten in verband met 's Konings houding tijdens de oorlog.

De Verenigde Kamers zijn in hun ogen een soort van rechtsprekend orgaan; het is evenwel niet gebruikelijk dat de leden van een rechtscollege naar aanleiding van dergelijke werkzaamheden hun persoonlijke mening te kennen geven.

Dit voorstel werd verworpen met 7 tegen 4 stemmen bij één onthouding, om de verschillende redenen die hieronder in dit verslag worden samengevat :

1^o Artikel 39 van de Grondwet berust op de parlementaire traditie. In de Belgische Kamers moet de stemming hoofdelijk of bij zitten en opstaan geschieden, welke formules het geheim uitsluiten. Alleen de verkiezingen en de voordracht van kandidaten geschieden bij geheime stemmingen. De beslissende handeling van de Kamers, d.w.z. de stemming over het geheel van de wetten, moet steeds mondeling geschieden.

THONISSEN schrijft in *La Constitution annotée*, bladzijde 199 : « Het Nationaal Congres was van mening dat de vertegenwoordigers van de Natie genoeg moed en waardigheidsgevoel moeten bezitten om zich uit te spreken ».

De Natie heeft het recht aan de Parlementsleden rekenschap te vragen van het standpunt, dat zij innemen bij de bespreking van een zaak die voor het land van zo groot belang is.

2^o Het is niet juist dat de uit te brengen stemming het karakter draagt van een vonnis over de houding van de Koning.

De toepassing van de wet van 19 Juli 1945 is daarop niet gericht en overigens verzet zich hier tegen de onschendbaarheid van de Koning, zoals deze bekrachtigd is in artikel 63 van de Grondwet.

3^o De vergadering zal zich herinneren dat de verkiezing van de Regent op 20 September 1944 plaats vond ingevolge een hoofdelijke stemming op een stembiljet, dat door elk van de leden ingevuld en ondertekend werd.

Bij de stemming over het geheel onthielden sommige leden zich om reden van het meningsverschil in zake het enige artikel 18.

Derhalve stelt de Commissie U voor de hierbijgevoegde tekst aan te nemen.

**Projet de règlement pour l'Assemblée des
Chambres réunies, convoquée par arrêté
du Régent en date du 4 juillet 1950.**

CHAPITRE PREMIER.

DU BUREAU.

ARTICLE PREMIER. — Le Bureau de l'Assemblée des Chambres réunies se compose d'un président, d'un président-suppléant, de deux vice-présidents et de six secrétaires.

FONCTIONS DU PRÉSIDENT.

ART. 2. — Les fonctions du président sont de maintenir l'ordre dans l'assemblée, de faire observer le règlement, d'accorder la parole, de poser les questions, d'annoncer le résultat des suffrages, de prononcer les décisions de l'Assemblée et de porter la parole en son nom et conformément à son vœu.

Il ne peut prendre la parole dans un débat que pour présenter l'état de la question et y ramener; s'il veut discuter, il quitte le fauteuil, et ne peut le reprendre qu'après que la discussion sur la question est terminée.

FONCTIONS DES SECRÉTAIRES.

ART. 3. — Les fonctions des secrétaires sont de surveiller la rédaction du procès-verbal, de faire l'appel nominal, d'inscrire successivement les membres qui demandent la parole; de donner lecture des amendements, de tenir note des résolutions et des votes; en un mot, de faire tout ce qui est du ressort du bureau.

DES GREFFIERS.

ART. 4. — Le Bureau est assisté du greffier de la Chambre des Représentants et du Greffier du Sénat.

CHAPITRE II.

**DE L'OBJET DES DÉBATS
ET DE LA TENUE DES SÉANCES.**

ART. 5. — Tout membre a le droit de faire des propositions entrant dans le cadre de l'objet pour lequel les Chambres ont été réunies.

ART. 6. — Le président fait l'ouverture et annonce la clôture des séances.

Il indique à la fin de chacune d'elles, le jour de la séance suivante et l'ordre du jour.

Sauf résolution contraire, l'Assemblée ne siège ni le lundi ni le samedi.

Si l'Assemblée n'en a pas décidé autrement, le commencement de la séance est fixé à 14 heures.

**Ontwerp van reglement voor de vergadering
der Verenigde Kamers, bijeengeroepen bij
besluit van de Regent van 4 Juli 1950.**

EERSTE HOOFDSTUK.

BUREAU.

EERSTE ARTIKEL. — Het Bureau van de Vergadering der Verenigde Kamers is samengesteld uit een voorzitter, een plaatsvervangend voorzitter, twee ondervoorzitters en zes secretarissen.

AMTSP LICHTEN VAN DE VOORZITTER.

ART. 2. — De ambtsplichten van de voorzitter bestaan: in het handhaven van de orde ter vergadering; in het doen naleven van het reglement; in het verlenen van het woord; in het stellen der vraagpunten; in het afkondigen van de uitslag der stemmingen; in het uitspreken van de beslissingen der Vergadering en in het woord voeren uit haar naam en overeenkomstig haar wens.

Bij een beraadslaging mag hij slechts het woord nemen om de stand der zaak aan te wijzen en ze tot het juiste punt terug te brengen; wil hij zelf aan de beraadslaging deelnemen, dan verlaat hij de voorzittersstoel en neemt die niet weder in dan nadat de beraadslaging over het onderwerp is afgelopen.

AMTSP LICHTEN VAN DE SECRETARISSEN.

ART. 3. — De secretarissen houden toezicht over het opstellen van de notulen; roepen de namen af; schrijven de leden, die het woord vragen, achtereenvolgens op; lezen de amendementen voor; houden aantekening van de genomen beslissingen en van de stemmingen; kortom, zij doen alles wat met de werkzaamheden van het bureau in verband staat.

DE GRIFFIERS.

ART. 4. — Het Bureau wordt bijgestaan door de griffier van de Kamer der Volksvertegenwoordigers en de griffier van de Senaat.

HOOFDSTUK II.

**HET ONDERWERP DER BESPREKINGEN EN
HET HOUDEN DER VERGADERINGEN.**

ART. 5. — Elk lid heeft het recht voorstellen te doen die binnen het be tek vallen van het onderwerp waarvoor de Kamers bijeengeroepen zijn.

ART. 6. — De voorzitter opent de vergaderingen en kondigt de sluiting daarvan aan.

Hij duidt, bij het einde van elke vergadering, de dag van de volgende vergadering alsmede de agenda aan.

Tenzij er anders wordt besloten, zetelt de Vergadering noch 's Maandags noch 's Zaterdags.

Tenzij de Vergadering er anders over heeft beslist, vangt de vergadering aan te 14 uur.

Procès-verbal.

ART. 7. — Le procès-verbal de la dernière séance est déposé sur le bureau; les membres peuvent en prendre connaissance et, réclamer contre sa rédaction. Si la réclamation est admise, une nouvelle rédaction conforme à la décision de l'Assemblée est présentée, soit le jour même, soit à la séance suivante.

Si la séance se clôture sans réclamation, le procès-verbal, revêtu de la signature du président et d'un secrétaire, est adopté et conservé aux archives de la Chambre des Représentants.

Pétitions.

ART. 8. — Au début de la séance, l'un des secrétaires présente une analyse sommaire des pétitions adressées à l'Assemblée et ayant trait à l'objet en vue duquel les Chambres sont réunies. Ces pétitions sont déposées sur le Bureau où les membres peuvent en prendre connaissance.

Ordre de parole.

ART. 9. — Aucun membre ne peut parler qu'après avoir obtenu la parole.

La parole est accordée suivant l'ordre des inscriptions ou des demandes.

Le président peut déroger à l'ordre des inscriptions et des demandes et accorder la parole alternativement pour, sur et contre la proposition en discussion.

Sauf l'auteur et le rapporteur d'une proposition, qui sont entendus quand ils le désirent, nul ne parle plus de deux fois sur la même question, à moins d'une autorisation spéciale du président.

L'orateur parle de sa place ou de la tribune et debout; il ne s'adresse qu'au président ou à l'assemblée.

Police de la tribune.

ART. 10. — Toute imputation de mauvaise intention, toute allusion personnelle offensante sont défendues sous peine de rappel à l'ordre, qui est prononcé conformément à l'article 32.

Rappel au règlement et à la question.

ART. 11. — Aucun orateur ne peut être interrompu si ce n'est pour un rappel au règlement. Si un orateur s'écarte de la question, le président seul l'y rappelle.

Notulen.

ART. 7. — De notulen van de vorige vergadering liggen ter inzage bij het bureau; de leden mogen daarvan kennis nemen en bezwaar inbrengen tegen de redactie er van. Wordt het bezwaar als gegrond erkend, dan wordt, staande de vergadering of op de eerstvolgende vergadering, een nieuwe redactie overeenstemmend met de beslissing van de Vergadering voorgelegd.

Loopt de vergadering ten einde zonder enig bezwaar tegen de notulen, dan worden die door de voorzitter en een der secretarissen ondertekend, goedgekeurd en in het archief van de Kamer der Volksvertegenwoordigers bewaard.

Verzoekschriften.

ART. 8. — Bij de aanvang der vergadering, maakt een der secretarissen de zakelijke inhoud bekend van de verzoekschriften die bij de Vergadering zijn ingekomen en betrekking hebben op het doel waarvoor de Kamers bijeengekomen zijn. Die verzoekschriften liggen ter inzage bij het Bureau, waar de leden kennis er van mogen nemen.

Spreekbeurt.

ART. 9. — Geen lid mag spreken, dan nadat hij het woord heeft bekomen.

Het woord wordt verleend volgens de beurt van inschrijving of aanvraag.

De voorzitter kan afwijken van de orde der inschrijvingen en aanvragen en het woord verlenen beurtelings voor, over of tegen het voorstel in behandeling.

Buiten de indiener van en de verslaggever over een voorstel, die worden gehoord wanneer zij het wensen, spreekt niemand meer dan tweemaal over dezelfde zaak, behoudens bijzondere toelating van de voorzitter.

De redenaar spreekt van op zijn plaats of van op het spreekgestoelte en rechtstaande; hij richt zich slechts tot de voorzitter of tot de vergadering.

Spreekluicht.

ART. 10. — Enigerlei kwade bedoeling, enigerlei kwetsende persoonlijke aanval zijn verboden op straffe van terugroeping tot de orde, die wordt uitgesproken overeenkomstig artikel 32.

Beroep op het reglement en terugroeping tot het behandelen van het onderwerp.

ART. 11. — Geen enkel spreker mag in zijn rede gestoord worden tenzij hij aan het naleven van het reglement moet worden herinnerd. Wijkt een spreker van het onderwerp af, dan roept alleen de voorzitter hem er toe terug.

Si un orateur, après avoir été deux fois, dans le même discours, rappelé à la question, continue à s'en écarter, la parole lui est retirée pour le reste de la séance sur la même question.

Limitation du temps de parole.

ART. 12. — La durée des discours ne peut dépasser une heure sauf autorisation du président.

Le président pourra proposer de limiter le temps de parole des orateurs. L'Assemblée décide sans débat par assis et levé.

Position de la question. — Fait personnel.

ART. 13. — Il est toujours permis de demander la parole sur la position de la question ou pour répondre à un fait personnel.

Les demandes d'explications au sujet de la position de la question ne peuvent donner lieu à plus de deux interventions ni dépasser chacune cinq minutes.

Le membre qui demande la parole pour un fait personnel devra se borner à de brèves rectifications de fait qui ne pourront durer plus de cinq minutes.

S'il y a de plus amples observations à présenter ou si la parole pour un fait personnel est demandée dans une autre séance, l'échange d'explications est renvoyé à la fin de la séance.

Motions relatives à l'ordre du jour, rappel au règlement.

ART. 14. — Les réclamations relatives à l'ordre du jour et les rappels au règlement ont la préférence sur la question principale et en suspendent toujours la discussion.

La question préalable, c'est-à-dire celle tendant à écarter la délibération, la motion d'ajournement, c'est-à-dire celle tendant à suspendre la délibération ou le vote pendant un temps déterminé, sont mises aux voix avant la proposition principale.

L'auteur de l'une ou de l'autre des propositions ou questions visées aux deux alinéas précédents et quatre autres orateurs peuvent parler pendant cinq minutes au plus, deux pour et deux contre.

Question de recevabilité.

ART. 15. — La question de savoir si une motion ou une proposition est recevable et peut faire partie de la discussion ou être soumise au vote, relève de l'autorité présidentielle.

Gaat een spreker, na tweemaal in dezelfde redevoering tot de behandeling van het onderwerp te zijn teruggeroepen, voort daarvan af te wijken, dan wordt hem, over hetzelfde onderwerp, het woord ontnomen voor het overige deel der vergadering.

Beperking van de spreektijd.

ART. 12. — De duur der redevoeringen mag niet één uur overschrijden, tenzij toelating van de voorzitter.

De voorzitter kan voorstellen de spreektijd te beperken. De Vergadering beslist zonder bespreking bij zitten en opstaan.

Juiste stand der zaak. Persoonlijk feit.

ART. 13. — Het is altijd toegelaten het woord te vragen over de juiste stand der zaak of voor de beantwoording van een persoonlijk feit.

De vragen om uitleg over de juiste stand der zaak dulden niet meer dan twee tussenkomsten noch elk een langere duur dan vijf minuten.

Het lid dat het woord vraagt voor een persoonlijk feit, moet zich beperken tot korte terechtwijzingen van het feit, hetgeen niet langer dan vijf minuten mag duren.

Zijn er ruimere opmerkingen te maken of wordt het woord gevraagd voor een persoonlijk feit, in een andere vergadering, dan worden de uitleggingen naar het einde der vergadering verwezen.

Moties betreffende de agenda, verwijzing naar het reglement.

ART. 14. — Bezwaren betreffende de agenda, en verwijzingen naar het reglement hebben de voorkeur op de hoofdzaak en onderbreken altijd de bespreking daarvan.

De voorafgaande kwesties waardoor wordt beoogd de behandeling af te wijzen, de motie tot verdaging, waardoor wordt beoogd de bespreking of de stemming gedurende een bepaalde tijd te schorsen, worden in stemming gebracht vóór het hoofdvorstel.

De indiener van een of ander van de in de vorige twee alinea's bedoelde voorstellen of vraagpunten en vier andere sprekers mogen ten hoogste gedurende vijf minuten spreken, twee voor en twee tegen.

Kwesties van ontvankelijkheid.

ART. 15. — De vraag te weten of een motie of een voorstel ontvankelijk is en van de bespreking kan deel uitmaken of aan stemming worden onderworpen, behoort tot de machtsbevoegdheid van de voorzitter.

Mise aux voix immédiate.

Si le président est d'avis qu'une motion d'ajournement ou toute autre motion ne tend qu'à entraver les travaux de l'Assemblée, il peut la soumettre immédiatement et sans débat au vote par assis et levé.

Droit d'amendement.

ART. 16. — Tout membre peut présenter et développer des amendements, sous-amendements ou articles additionnels aux propositions déposées.

Il doit les rédiger par écrit, les signer et les déposer sur le Bureau.

Les amendements, sous-amendements ou articles additionnels ne sont mis en discussion que s'ils sont appuyés par cinq membres.

Clôture des discussions.

ART. 17. — Le président clôt la discussion lorsque plus aucun membre ne demande la parole.

Lorsque 20 membres demandent la clôture d'une discussion, le président décide s'il y a lieu ou non de faire droit à cette demande.

Si le président désire consulter l'Assemblée à ce sujet, celle-ci décide par assis et levé.

Quatre orateurs peuvent prendre la parole au sujet de la demande de clôture, deux pour et deux contre; leurs temps de parole est limité à cinq minutes.

CHAPITRE III.

MODES DE VOTATION.

Appel nominal. — Assis et levé.

ART. 18. — Sauf le vote sur l'ensemble qui a lieu par appel nominal et à haute voix, l'Assemblée exprime son opinion par assis et levé sauf si 20 membres au moins demandent le vote par appel nominal.

Cet appel commence par le nom des membres qui l'ont demandé. S'il n'y a pas au moins 20 de ces membres qui répondent, la demande est censée abandonnée.

Le vote par assis et levé n'est complet que par l'épreuve et la contre-épreuve; le président et les secrétaires décident du résultat de l'épreuve et de la contre-épreuve, qui peuvent se répéter; s'il y a doute après la répétition, il est procédé à l'appel nominal.

Après l'appel nominal, le président invite les membres qui n'auraient point voté à prendre part au vote.

Dadelijke stemming

Indien de Voorzitter van oordeel is, dat een motie tot verdrag of enige andere motie alleen ten doel heeft de werkzaamheden van de Vergadering te belemmeren, kan hij ze onmiddellijk en zonder bespreking in stemming brengen bij zitten en opstaan.

Recht van amendement.

ART. 16. — Elk lid mag amendementen, subamendementen of aanvullende artikelen op de ingediende voorstellen voordragen en toelichten.

Hij moet ze schriftelijk opmaken, ondertekenen en bij het Bureau indienen.

De amendementen, subamendementen of aanvullende artikelen worden slechts in behandeling genomen als ze door vijf leden gesteund zijn.

Sluiting der bespreking.

ART. 17. — De Voorzitter sluit de bespreking, wanneer geen spreker het woord meer vraagt.

Vragen 20 leden de sluiting ener bespreking, dan beslist de voorzitter, of er al dan niet aanleiding bestaat, om op deze vraag in te gaan.

Indien de voorzitter de Vergadering daaromtrent wenst te raadplegen, beslist deze bij zitten en opstaan.

Vier sprekers mogen het woord nemen over de vraag tot sluiting, twee vóór en twee tegen; hun spreektijd is beperkt tot vijf minuten.

HOOFDSTUK III.

WIJZEN VAN STEMMEN.

Naamafroeping. — Zitten en opstaan.

ART. 18. — Behalve de stemming over het geheel, welke geschiedt bij naamafroeping en mondeling, geeft de Vergadering haar mening te kennen bij zitten en opstaan, tenzij ten minste 20 leden hoofdelijke stemming vragen.

Bedoelde afroeping begint met de naam van de leden die ze hebben gevraagd. Zo niet ten minste 20 dier leden daarop antwoorden, wordt de vraag als ingetrokken beschouwd.

De stemming bij zitten en opstaan is eerst volledig na proef en tegenproef; de voorzitter en de secretarissen beslissen over de uitslag der proef en der tegenproef, welke mogen herhaald worden; is er twijfel na de herhaling, zo gaat men over tot de naamafroeping.

Na de naamafroeping, verzoekt de voorzitter de leden die niet gestemd mochten hebben, aan de stemming deel te nemen.

Le compte des votes est arrêté par le président et les secrétaires.

Chaque jour, avant de procéder au premier vote par appel nominal, on tirera le nom du membre par lequel on commencera cet appel, après avoir appelé, s'il y a lieu, les membres qui ont demandé l'appel nominal; si d'autres appels nominaux ont lieu dans la même séance, ils se feront de la même manière.

Ordre des votes.

ART. 19. — L'ordre de la mise aux voix des questions posées doit se faire de manière que toutes les opinions puissent se manifester.

On suit à cet effet les règles suivantes :

1. Dans une proposition renfermant plusieurs questions, la division est de droit lorsqu'elle est demandée.

2. Lorsque plusieurs propositions sont faites sur un même point, les propositions qui peuvent être mises aux voix sans exclure le vote des autres ont la priorité; entre les propositions dont le vote des unes exclut la mise aux voix des autres, la priorité est attribuée à celles qui ont le plus d'étendue.

Abstentions.

ART. 20. — Tout membre qui, présent dans l'Assemblée lorsque la question est mise aux voix par appel nominal, s'abstient de voter, sera invité par le président, après l'appel, à faire connaître les motifs de son abstention.

Nombre des suffrages.

ART. 21. — Toute résolution est prise à la majorité absolue des suffrages. En cas de partage des voix, la proposition mise en délibération est rejetée.

Quorum.

ART. 22. — L'Assemblée ne peut prendre de résolution qu'autant que la majorité de ses membres se trouve réunie.

Cas d'urgence non prévus.

ART. 23. — L'Assemblée statue sans débat, par assis et levé, sur toute proposition d'urgence concernant une question ou un cas non prévu par le règlement.

De stemmentallen worden vastgesteld door de voorzitter en de secretarissen.

Elke dag wordt, vóór de eerste hoofdelijke stemming de naam uitgeloot van het lid met wie die afroeping zal beginnen, na, zo daartoe aanleiding bestaat, de leden te hebben opgeroepen die de naamafroeping hebben gevraagd; hebben er andere naamafroepingen plaats in dezelfde vergadering, zo geschieden zij op dezelfde wijze.

Orde der stemmingen.

ART. 19. — De orde der stemmingen over de gestelde kwesties moet geregeld worden op zodanige wijze dat alle meningen zich kunnen uiten.

Te dien einde volgt men deze regelen :

1. Een voorstel, dat verschillende kwesties betreft, wordt van rechtswege gesplitst, wanneer zulks gevraagd wordt.

2. Zijn er verscheidene voorstellen gedaan omtrent een en hetzelfde punt, dan hebben die, waarover kan gestemd worden zonder de stemming over de andere uit te sluiten, de voorrang; onder de voorstellen, waarvan de stemming over de ene het in stemming brengen van de andere uitsluit, geeft men de voorrang aan die welke de verste strekking hebben.

Onthouding.

ART. 20. — Ieder lid, dat, in de Vergadering aanwezig terwijl de kwestie in hoofdelijke stemming wordt gebracht, zich onthoudt van stemmen, wordt, na de naamafroeping, door de voorzitter verzocht de redenen van zijn onthouding te doen kennen.

Aantal stemmen.

ART. 21. — Elk besluit wordt genomen bij volstreckte meerderheid van stemmen. Bij staking van stemmen is het in behandeling gebrachte voorstel verworpen.

Quorum.

ART. 22. — De Vergadering kan geen besluit nemen dan voor zover de meerderheid van haar leden aanwezig is.

Onvoorziene dringende gevallen.

ART. 23. — Zonder debat, bij zitten en opstaan, doet de Vergadering uitspraak over ieder voorstel van spoedbehandeling, omtrent een kwestie of een geval, waarin het reglement niet voorziet.

Proclamation des votes.

Art. 24 — Le résultat des délibérations de l'Assemblée est proclamé par le président, en ces termes : « l'Assemblée adopte » ou ; « l'Assemblée n'adopte pas ».

CHAPITRE IV.

DES COMMISSIONS.

Art. 25. — L'Assemblée peut, chaque fois qu'elle le juge utile, nommer une commission.

Les commissions sont composées de 21 membres répartis entre les groupes et désignés par le Bureau sur base de la représentation proportionnelle.

Bureaux des Commissions.

Art. 26. — Les commissions sont présidées, sans voix délibérative, par le Président de l'Assemblée ou par le Président-suppléant.

Elles nomment dans leur sein un secrétaire et pour chaque question un rapporteur.

Quorum.

Art. 27. — Dans toute commission la présence de la majorité des membres est requise pour la validité des votes.

Toutefois, si la majorité, n'a pas été obtenue, les votes recueillis à la réunion suivante, convoquée expressément à cet effet, sont valables, quel que soit le nombre des membres présents.

Présences et absences. — Publication.

Le président de la commission arrête la liste des membres présents ou absents à chaque séance, avec mention des motifs d'excuse qui auraient été portés par écrit à sa connaissance. La dite liste est publiée au Compte rendu analytique des séances de l'Assemblée.

Présence des auteurs de propositions ou d'amendements.

Art. 28. — L'auteur principal d'une proposition ou d'un amendement renvoyé en commission, a le droit d'être entendu par celle-ci pendant la discussion de sa proposition ou de son amendement.

Mededeling van de uitslag der stemmingen.

Art. 24 — De uitslag van de beraadslagingen der Vergadering wordt door de voorzitter afgekondigd in deze bewoordingen : « De Vergadering neemt aan », of : « De Vergadering neemt niet aan ».

HOOFDSTUK IV.

DE COMMISSIËN.

Art. 25. — Waar de Vergadering het oordeel acht, kan zij een commissie benoemen.

De commissiën bestaan uit 21 leden, verdeeld onder de groepen en door het Bureau aangewezen op de grondslag van evenredige vertegenwoordiging.

Bureau's van de Commissiën.

Art. 26. — De commissiën staan onder het voorzitterschap van de voorzitter of de plaatsvervangende voorzitter der Vergadering, die niet stemgerechtigd zijn.

Zij benoemen in hun schoot een secretaris en voor elk onderwerp een verslaggever.

Quorum.

Art. 27. — In elke commissie moet de meerderheid van de leden aanwezig zijn voor een geldige stemming.

Indien evenwel geen meerderheid bereikt wordt zijn de stemmen, uitgebracht in de volgende uitdrukkelijk daartoe bijeengeroepen vergadering, geldig welk ook het aantal aanwezige leden zij.

Aanwezigheid en afwezigheid. — Bekendmaking.

De voorzitter van de commissie stelt de lijst van de op elke vergadering aanwezige of afwezige leden vast, met vermelding van de redenen van verhindering, welke schriftelijk te zijner kennis gebracht zijn. Deze lijst wordt bekendgemaakt in het Beknopt verslag van de Verenigde Kamers.

Aanwezigheid van de indieners van voorstellen en amendementen.

Art. 28. — De hoofdindieners van een naar de commissie verwezen voorstel of amendement heeft het recht door die commissie gehoord te worden bij de bespreking van zijn voorstel of amendement.

Observations écrites des autres membres.

ART. 29. — Tout membre de l'Assemblée a le droit de faire parvenir à une commission des observations écrites sur les propositions dont elle est saisie.

Rapports.

ART. 30. — Les rapports des commissions contiennent, outre l'analyse des délibérations, des conclusions motivées.

Les rapports sont déposés sur le Bureau, au cours de la séance, imprimés et distribués dans la langue où ils ont été rédigés de façon à parvenir aux membres de l'Assemblée au plus tard la veille de la discussion.

Ils sont traduits dans l'autre langue, imprimés et distribués dans le plus bref délai. En cas d'urgence, l'Assemblée peut en ordonner lecture en séance publique, au moment du dépôt.

CHAPITRE V.

DES DÉPUTATIONS.

ART. 31. — L'Assemblée détermine le nombre de membres qui composent les députations; celles-ci sont nommées par la voie du sort.

Le président et le président-suppléant en font toujours partie.

CHAPITRE VI.

DE LA DISCIPLINE.

Rappel à l'ordre.

ART. 32. — Si un membre trouble l'ordre, il y est rappelé nominativement par le président; en cas de réclamation, le président consulte l'Assemblée. Si celle-ci maintient le rappel à l'ordre, il en est fait mention au procès-verbal.

L'exposé de la réclamation ne peut dépasser dix minutes.

Aucune autre intervention n'est admise et l'Assemblée prononce par assis et levé.

Censure. Exclusion temporaire.

ART. 33. — La censure avec inscription au procès-verbal ou l'exclusion temporaire du palais de l'Assemblée peut, sur la proposition du président, être prononcée par l'Assemblée contre le membre qui trouble l'ordre.

Opmerkingen van de andere leden.

ART. 29. — Ieder lid van de Vergadering heeft het recht aan een commissie schriftelijke opmerkingen te doen toekomen over de voorstellen waarvan zij kennis neemt.

Verslagen.

ART. 30. — De verslagen van de commissiën bevatten, benevens de zakelijke inhoud der beraadslagingen, met redenen omklede besluiten.

De verslagen worden ter tafel gelegd in de loop van de vergadering, gedrukt en rondgedeeld in de taal waarin zij opgesteld zijn, zodat ze de leden van de Vergadering uiterlijk daags vóór de bespreking bereiken.

Zij worden in de andere taal zo spoedig mogelijk vertaald, gedrukt en rondgedeeld. In spoedeisende gevallen mag de Vergadering bevelen dat zij ter openbare zitting worden voorgelezen, op het ogenblik der indiening.

HOOFDSTUK V.

AFVAARDIGINGEN.

ART. 31. — De Vergadering bepaalt het aantal leden waaruit de afvaardigingen bestaan; deze laatste worden bij loting aangewezen.

De voorzitter en de plaatsvervangende voorzitter moeten er altijd deel van uitmaken.

HOOFDSTUK VI.

TUCHT.

Terugroeping tot de orde.

ART. 32. — Wanneer een lid de orde stoort, wordt hij, bij naam, tot de orde teruggeroepen door de voorzitter; ingeval hij daartegen opkomt, raadpleegt de voorzitter de Vergadering. Handhaaft deze de terugroeping tot de orde, zo wordt daarvan melding gemaakt in de notulen.

De uiteenzetting van het bezwaar mag niet langer duren dan tien minuten.

Geen andere tussenkomst is toegelaten en de Vergadering beslist bij zitten en opstaan.

Censuur. — Tijdelijke uitsluiting.

ART. 33. — De censuur met inschrijving in de notulen of de tijdelijke niet-toelating tot het paleis der Vergadering kan, op voorstel van de voorzitter, door de Vergadering worden uitgesproken tegen het lid dat de orde stoort.

Seul le membre contre qui l'une ou l'autre des mesures visées au présent article est proposée peut s'expliquer pendant dix minutes au plus. L'Assemblée prononce par assis et levé.

ART. 34. — L'exclusion entraîne l'interdiction de prendre part aux travaux de l'Assemblée et de réparaître dans le palais de l'Assemblée.

Elle porte sur le restant de la séance au cours de laquelle elle est prononcée.

ART. 35. — Si le membre exclu n'obtempère pas à l'injonction de sortir de l'Assemblée qui lui est faite par le président, la séance est suspendue ou levée.

Dans ce cas, et de plein droit, le membre encourt l'exclusion durant la séance suivante.

ART. 36. — Le membre qui a encouru l'exclusion temporaire peut en faire cesser les effets à partir du lendemain du jour où la mesure a été prise, en déclarant par écrit « qu'il regrette d'avoir méconnu la décision de l'Assemblée ». Lecture de cette déclaration est faite à l'Assemblée par le président.

Récidive.

ART. 37. — En cas de récidive, l'Assemblée, sur proposition du président, fixe la durée de l'exclusion.

Votes pendant la durée de l'exclusion.

ART. 38. — Si pendant la durée de l'exclusion, il intervient un vote où le suffrage du membre exclu aurait pu être décisif, le vote devra être repris lorsque l'exclusion aura cessé, à moins que l'Assemblée ne juge préférable d'admettre le membre au vote durant l'exclusion.

Voies de fait.

ART. 39. — Le membre qui, dans les locaux du Parlement, se sera rendu coupable de voies de fait, encourra une sanction pouvant aller jusqu'à l'exclusion pour une ou plusieurs séances.

Si la voie de fait a été commise en cours d'une séance, le président suspendra la séance et à la reprise proposera à l'Assemblée les sanctions que lui paraît comporter l'incident.

Alleen het lid tegen wie een der in dit artikel bedoelde maatregelen wordt voorgesteld, mag zich, gedurende ten hoogste tien minuten, verantwoorden. De Vergadering beslist bij zitten en opstaan.

ART. 34. — De uitsluiting brengt mede het verbod deel te nemen aan de werkzaamheden van de Vergadering en zich weder te vertonen in het paleis der Vergadering.

Zij geldt voor het overige deel der vergadering, gedurende welke zij is uitgesproken.

ART. 35. — Indien het uitgesloten lid geen gehoor geeft aan het hem door de voorzitter gegeven bevel de Vergadering te verlaten, dan wordt de vergadering geschorst of opgeheven.

In dat geval, loopt het lid van rechtswege de uitsluiting op gedurende de volgende vergadering.

ART. 36. — Het lid dat de tijdelijke uitsluiting heeft opgelopen, kan de gevolgen daarvan doen ophouden, vanaf de dag na die waarop de maatregel genomen werd, door schriftelijk te verklaren « dat hij betreurt de beslissing der Vergadering te hebben miskend ». Die verklaring wordt ter vergadering door de voorzitter voorgelezen.

Herhaling.

ART. 37. — In geval van herhaling stelt de Vergadering, op voorstel van de voorzitter, de duur van de uitsluiting vast.

Stemmingen tijdens de duur van de uitsluiting.

ART. 38. — Komt er, tijdens de duur der uitsluiting, een stemming voor, waarbij de stem van het uitgesloten lid beslissend had kunnen zijn, dan moet de stemming herhaald worden, nadat de uitsluiting is geëindigd, tenzij de Vergadering het verkieslijk acht het lid tot de stemming toe te laten tijdens de uitsluiting.

Feitelikheden.

ART. 39. — Het lid, dat zich in de lokalen van het Parlement schuldig maakt aan feitelikheden, loopt een sanctie op die kan gaan tot uitsluiting voor één of meer vergaderingen.

Is de feitelijkheid gepleegd in de loop van een vergadering, dan schorst de Voorzitter de vergadering en stelt hij bij de hervatting zodanige sancties voor als het incident hem schijnt noodzakelijk te maken.

Suspension de la séance.

ART. 40. — Si l'Assemblée devient tumultueuse, le président annonce qu'il va suspendre la séance. Si le trouble continue, il suspend la séance pendant une heure, durant laquelle les membres quittent la salle; l'heure écoulée, la séance est reprise de droit. Elle peut être reprise plus tôt si le président juge le calme suffisamment rétabli.

Suppressions aux Annales parlementaires et au Compte rendu analytique.

ART. 41. — Le président peut faire supprimer du Compte rendu analytique et des Annales parlementaires les paroles contraires à l'ordre.

CHAPITRE VII.

POLICE DE L'ASSEMBLÉE.

ART. 42. — La police de l'Assemblée est exercée en son nom par le président, qui donne à la garde de service les ordres nécessaires.

ART. 43. — Nul étranger ne peut, sous aucun prétexte, s'introduire dans l'enceinte où siègent les membres de l'Assemblée.

ART. 44. — Pendant tout le cours de la séance, les personnes placées dans les tribunes se tiennent assises, découvertes et en silence.

Toute personne qui trouble l'ordre est sur-le-champ exclue des tribunes. Elle est traduite sans délai, s'il y a lieu, devant l'autorité compétente.

Cet article est imprimé et affiché à chaque porte des tribunes.

Schorsing der zitting.

ART. 40. — Wordt de Vergadering woelig, dan kondigt de voorzitter aan, dat hij de zitting zal schorsen. Duurt de stoornis voort, dan schorst hij de zitting voor één uur, gedurende welke tijd de leden de zaal verlaten; na verloop van dit uur, wordt de zitting van rechtswege hervat. Zij kan vroeger hervat worden zo de voorzitter oordeelt dat er genoegzame kalmte heerst.

Weglating uit de Handelingen en uit het Beknopt Verslag.

ART. 41. — Woorden, strijdig met de orde, mag de voorzitter uit het Beknopt Verslag en de Handelingen laten wegvallen.

HOOFDSTUK VII.

TUCHT IN DE VERGADERING.

ART. 42. — De tucht in de Vergadering wordt, uit haar naam, gehouden door de voorzitter, die aan de diensthebbende wacht de nodige bevelen geeft.

ART. 43. — Geen vreemdeling mag, onder welk voorwendsel ook, de zaal betreden, waar de leden vergaderd zijn.

ART. 44. — Zolang de vergadering duurt, moeten de personen die een plaats in de tribunes bekwaamen, gezeten blijven, met ongedekten hoofde en zwijgend.

Ieder persoon, die de orde stoort, wordt dadelijk uit de tribunes verwijderd. Zo er reden toe bestaat, wordt hij onmiddellijk vóór de bevoegde overheid gebracht.

Dit artikel wordt gedrukt en op iedere deur der tribunes aangeplakt.